

## ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

**Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty**

Přepis z německého kurentu ([www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2](http://www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)) a pak překlad do češtiny

### Školní rok 1933/1934

Jako obvykle začal nový školní rok 1. září 1933 školní mší svatou v Rychnově nad Malší.

Počet žáků je letos 54. Do první třídy chodí 20 žáků, do druhé 34. S výjimkou dvou dětí jsou všechny německé národnosti, děti jsou veskrze římskokatolického vyznání.

Dne 1. září 1933 odešel definitivní řídící učitel Franz Scherkl do trvalého důchodu.

Za jeho činnost pro školu a výchovu byl mu okresním školním výborem v Kaplici vysloveny dík a uznání.

Jako upomínka na něj je zde přilepen výstřížek z novin (vpravo nahoře zde <https://digi.ceskearchivy.cz/1261/17> (překlad).

#### **Okres Kaplice**

**Bukovsko. Poté, co panu řídícímu učiteli Franz Scherklovi bylo již v předešlém roce umožněno čerpat zdravotní dovolenou, odešel 1. září do trvalého důchodu. S ním ztratila naše škola zdatného vychovatele, oblíbeného řídícího učitele a my obyvatelé Bukovska, srdečného přítele a bližního ochotného pomáhat.**

**Působil zde od roku 1921 a nadšenou a příkladnou prací se staral o naši mládež a ochotně spolupracoval při všech veřejných akcích. Za jeho obětavou činnost ve škole mu byl také vysloveny dík a uznání Okresním školním výborem**

## Schulchronik 1919-1944

**Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)**

Transkription aus dem deutschen Kurrent ([www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2](http://www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2))

### Schuljahr 1933 – 1934

Wie üblich fand am 1. September 1933 das Schuljahr mit einer Schulmesse in Reichenau an der M. seinen Anfang.

Die Schülerzahl beträgt heuer 54. Die erste Klasse besuchen 20, die zweite Klasse 34 Schüler. Mit Ausnahme von zwei Kindern sind alle deutscher Nationalität, sämtliche sind römisch katholischer Konfession.

Mit 1. September 1933 trat der definitive Oberlehrer Franz Scherkl in den dauernden Ruhestand.

Für sein Wirken für Schule und Erziehung wurde ihm vom Bezirksschulsausschusse in Kaplitz der Dank und die Anerkennung ausgesprochen. Zu seinem Andenken sei auch ein Zeitungsausschnitt hier beigelegt: (rechts oben hier

<https://digi.ceskearchivy.cz/1261/17>)

(In Transkription):

#### **Bezirk Kaplitz**

**Buggaus. Nachdem H. Oberlehrer Franz Scherkl bereits im Vorjahr krankheitshalber beurlaubt war, trat er mit 1. September in den dauernden Ruhestand. Mit ihm verlor unsere Schule einen tüchtigen Erzieher, einen beliebten Oberlehrer und wir Bewohner von Buggaus einen herzlichen Freund und hilfsbereiten Mitmenschen.**

**Seit dem Jahre 1921 hier tätig, hat er sich durch eifrige und vorbildliche Arbeit um unsere Jugend und bei allen öffentlichen Veranstaltungen sehr verdient gemacht. Für sein opferbereites Wirken in der Schule ist ihm auch vom**

*v Kaplici.*

**Obvatelstvo Bukovska na tohoto oblíbeného řídícího učitele nikdy nezapomene. Necht' si ve svém novém domově – stěhuje se do Mýtín u Nových Hradů – ještě velmi dlouho užívá zasloužilých dnů odpočinku v nezkalené radosti!**

Zastupujícím ředitelem byl opět jmenován Johann Neubauer. Jako pomocný učitel byl škole přidělen Johann Hütterer z Steinbachu (dnes Květoňov, pozn. B.R.).

Výuku ručních prací a „vedení domácností“ provádí pomocná učitelka ručních prací Marta Gabriel z obecné školy v Jarmirnu (dnes Jaroměř, pozn. B.R.)

Během hlavních prázdnin muselo být obnaženo vodovodní potrubí ke škole, protože příliš úzké železné trubky byly ucpané. Naposledy se toto provádělo v roce 1914 za řídícího učitele Jahna.

Dne 28. října tohoto roku byla na počest 15. výročí založení Československé republiky uspořádána školní slavnost, na kterou byly pozvány i místní školní rada, obecní zastupitelstvo a rodiče žáků.

Žáci toho dne také přednášeli básně, poučné scénky, zpívali písně, vztahující se k tomuto dni, zastupující ředitel seznámil přítomné s historií obyvatel Československého státu a i jeho založení.

Na závěr oslavy zazněla státní hymna v němčině. Na školní budově byla podle předpisu vyvěšena vlajka.

**Viděl dne 29. listopadu 1933  
prof. Franz Oppelt  
okresní školní inspektor**

Dne 29. listopadu 1933 vykonal na zdejší

**Bezirksschulausschusse in Kaplitz der Dank und die Anerkennung ausgesprochen worden. Die Bewohnerschaft Buggaus wird dieses beliebten Oberlehrers immer gedenken. Möge er in seiner neuen Heimat – er übersiedelt nach Kropfschlag bei Gratzen – noch recht lange seine Ruhetage in ungetrübter Freude genießen!**

Zum stellvertretenden Leiter wurde wiederum Johann Neubauer ernannt. Als Aushilfslehrer wurde der Schule Johann Hütterer aus Steinbach (heute Květoňov, Anm.B.R.) zugewiesen.

Den Haushaltungs- und Handarbeitsunterricht versieht die Aushilfshandarbeitslehrerin Marta Gabriel von der Volksschule in Jarmirn (heute Jaroměř, Anm.B.R.).

Während der Hauptferien mußte die Wasserleitung zur Schule bloßgelegt werden, da die zu dünnen Eisenrohre verlegt waren. Das letztmal geschah dies im Jahre 1914 unter dem Oberlehrer Jahn.

Am 28. Oktober dieses Jahres wurde anlässlich des 15. Jahrestages der Gründung der Čechoslovakischen Republik eine Schulfeier veranstaltet, zu der auch der Ortsschulrat, die Gemeindevertretung und die Eltern der Schüler eingeladen worden waren. Es wurden von den Schülern auch diesen Tag bezughabende Gedichte, Lehrstücke und Lieder vorgetragen, der stellv. Leiter gab einen Überblick über die Geschichte der Bewohner der Republik und über die Gründung des Čechoslovakischen Staates. Als Abschluß der Feier wurde die Staatshymne im deutschen Wortlaute gesungen. Das Schulgebäude war der Vorschrift gemäß beflaggt.

**Gesehen am 29. November 1933  
Prof. Franz Oppelt  
Bezirksschulinspektor**

Am 29. November 1933 wurde die hiesige

škole inspekci prof. Franz Oppelt. Inspekce trvala od 9 hodin dopoledne do ½ 3 hodin odpoledne.

Dne 17. prosince 1933 uspořádalo ředitelství školy vystoupení žáků v hostinci pana Johanna Krampera. Čistý zisk a další sponzorské dary umožnily opět uspořádání vánoční oslavy s nadílkou.

V tomto roce bylo na zmíněný účel možno vydat částku 806,75 Kč. Každé dítě dostalo jeden kus oděvu nebo prádla v průměrné hodnotě 10,- Kč.

Obdarovány byly všechny děti. Dívky z vyššího stupně upekly 400 kusů pečiva, které byly rovněž dětem rozdány. Darovány byly také školní potřeby jako sešity, tužky, násadky na pero, pera, kreslicí papír.

Dnem 1. ledna byly opět sníženy platy státních úředníků a učitelů. Bližší o tom uvedeno ve Věstníku Ministerstva školství a národní osvěty (výťah) z ledna 1934.

Dne 20. února 1934 prohlédl státní oblastní lékař dr. Stürzl žáky na zvětšenou štítnou žlázu. Z 53 žáků trpí touto chorobou 3 (2 z Mikul a 1 z Bukovska).

Jedno dítě se podle výnosu okresního školního výboru, č. 644 ze dne 12. února 1934 nechá ošetřit jodovými tabletami.

Ze subvence ministerstva sociálních věcí, v jehož gesci je i organizace státní pomoci pro výživu (Ernährungshilfswerk) byla naší škole v tomto školním roce německou okresní péčí o mládež (deutsche Bezirksjugendfürsorge) přidělena částka 100,- Kč. Z těchto peněz bylo podáváno 17 dětem po dobu 15 dnů ve školní kuchyni 200 porcí teplého mléka. Stejně tak byli dva žáci (Josef Grubmüller a Marin (nečitelné, příp. Martin, pozn. B.R.) Rusam) prostřednictvím okresní péče o mládež podarováni ze státní humanitární pomoci

Schule vom Herrn Bezirksschulinspektor Professor Franz Oppelt inspiziert. Die Inspektion währte von 9 Uhr vormittags bis ½ 3 Uhr nachmittags.

Am 17. Dezember 1933 veranstaltete die Schulleitung eine Schüleraufführung im Gasthause des H. Johann Kramper. Von dem Reingewinne und den anderen Spenden wurde wiederum eine Weihnachtsfeier mit einer Weihnachtsbescherung ermöglicht. In diesem Jahre konnte hiefür ein Betrag von Kč 806,75 verwendet werden. Jedes Kind bekam ein Kleidungs- oder Wäschestück im Durchschnittswerte von Kč 10,-. Es wurden alle Kinder beteiligt. Die Mädchen der Oberstufe buken 1.400 Stück Gebäck, die ebenfalls den Kindern verteilt wurden. Auch Schulbedarf wie Hefte, Bleistifte, Federhalter, Federn, Zeichenpapier wurde verteilt.

Mit 1. Jänner 1934 wurden abermals die Gehälter der Staatsbeamten und Lehrer gekürzt. Näheres darüber ist im Věstník des Min.f.Sch.u.V. (Ministerium für Schulwesen und Volkskultur, Anm.B.R.) (Auszug) vom Jänner 1934 zu finden.

Am 20. Feber 1934 untersuchte der staatliche Distriktsarzt Dr. Stürzl die Schüler bezüglich einer Vergrößerung der Schilddrüse. Von 53 Schülern leiden drei (2 aus Miggolz und 1 aus Buggaus) an dieser Krankheit. Ein Kind läßt sich nach dem Erlasse des Bezirksschulausschusses, Zahl 644 vom 12. Feber 1934 mit Jodtabletten behandeln.

Aus der Subvention des Fürsorgeministeriums für das staatliche Ernährungshilfswerk wurde unserer Schule in diesem Schuljahr durch die deutsche Bezirksjugendfürsorge ein Betrag von Kč 100,- zugewiesen. Von diesem Gelde wurden 200 Portionen Milch an 17 Kinder an 15 Tagen in der Schulküche gekocht und an die Schüler verabreicht. Ebenso wurden 2 Schüler (Josef Grubmüller und Marin (unleserlich, evtl. Martin, Anm. B.R.) Rusam) durch Vermittlung der Bezirksjugendfürsorge aus dem staatlichen

šatstvem v hodnotě 30,- Kč a 70,-Kč.

Na sociální péči pro mládež vydala tedy škola celkem částku 1.026,75 Kč.

Dne 7. března slavilo žactvo a učitelský sbor společně 84. narozeniny pana prezidenta náležitým způsobem.

Proslovy a přednáškami byly uctěny a oceňovány život a činnost stařícké hlavy státu.

Na závěr oslavy zazněla státní hymna v německém jazyce. Podle předpisu byla na budově školy vyvěšena vlajka.

Památné dny: dne 5. a 6. května byla na v upomínku na zřícení prvního ministra války, generála dr. M. R. Štefánika na budově školy vyvěšena vlajka a bylo vzpomenuo zásluh tohoto muže o založení Československé republiky. K 50. výročí smrti českého skladatele Smetany a 30. výročí úmrtí českého skladatele Dvořáka byly v květnu tohoto roku žáci seznámeni s životem a dílem obou těchto hudebníků a bylo jim umožněno vyslechnout ze školního rozhlasu úryvky z jejich děl.

Dále bylo koncem června u příležitosti stých narozenin českého básníka Jana Nerudy vzpomenuo jeho díla a zásluh.

Dne 1. července 1934 nastoupil nově jmenovaný definitivní řídící učitel Franz Kastl, doposud definitivní učitel v Terčině vsi (dnes Pohorská Ves, pozn.překl.) do služebního poměru na zdejší škole. Zastupující ředitel je od tohoto dne zbaven místa ředitele.

Školní rok 1933/34 skončil děkovnou mší svatou v Rychnově nad Malší 28. června 1934.

Bekleidungshilfswerk mit Kleidern im Werte von Kč 30.- und Kč 70.- beteiligt.

Für soziale Fürsorge der Jugend brachte also die Schule im ganzen den Betrag von Kč 1026.75 auf.

Am 7. März 1934 feierte Schüler- und Lehrerschaft gemeinsam den 84. Geburtstag des Herrn Staatspräsidenten in geziemender Weise.

Durch Ansprachen und Vorträge wurde das Leben und Wirken des greisen Staatsoberhauptes geehrt und gewürdigt. Als Abschluß der Feier wurde die Staatshymne im deutschen Wortlaute gesungen. Das Schulhaus war nach Vorschrift beflaggt.

Gedenktage: Am 5. und 6. Mai war das Schulhaus zum Gedenken des Absturzes des ersten Kriegsministers General Dr. M.R.Štefaník (sollte Štefánik sein, Anm.B.R.) beflaggt und es wurde des Verdienstes dieses Mannes um die Gründung der Tschechoslovakischen Republik gedacht. Anlässlich des 50. Sterbetages des tschechischen Komponisten Smetana und des 30. Sterbetages des tschechischen Komponisten Dvořák wurden im Mai d.J. die Schüler mit dem Leben und Wirken dieser beiden Tonkünstler bekannt gemacht und ihnen Gelegenheit gegeben, Proben aus ihren Werken im Schulfunk zu hören.

Ferner wurde Ende Juni anlässlich des hundertsten Geburtstages des tschechischen Dichters Jan Neruda seiner Werke und Verdienste gedacht.

Am 1. Juli 1934 tritt der neuernannte definitive Oberlehrer Franz Kastl, bis jetzt def. Lehrer in Theresiendorf, an der hiesigen Schule den Dienst (hier fehlt das Wort „an“, Anm.B.R.). Der stellvertretende Leiter ist ab dieses Tages von der Leitung enthoben.

Das Schuljahr 1933/34 schloß mit einem Dankgottesdienste in Reichenau an der Maltsch am 28. Juni 1934.

Zápisy se konají téhož dne, nastoupilo 10 prvňáčků, celkový počet žáků je 58.

***Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, přepis z kurentu a spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice***

Die Einschreibungen finden an diesem Tage statt, eingetreten sind 10 Anfänger, die Gesamtschülerzahl beträgt 58.

***Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)***